

## ◆ *Travellers* y exclusión social: educación de adultos como forma de desarrollo local

José Manuel Bautista-Vallejo

### ¿QUIÉNES SON LOS TRAVELLERS?

Si bien los *travellers* irlandeses (o itinerantes, como podemos encontrar en alguna publicación) son nativos de Irlanda, tienen mucho en común con los *travellers* europeos, gitanos y nómadas.

Los *travellers* son una pequeña minoría indígena (aproximadamente un 0,5 de la población nacional de Irlanda), los cuales han sido parte de la sociedad irlandesa durante siglos. Los *travellers* cuentan con un sistema de valores, idioma, costumbres y tradiciones que les identifican como un grupo genuino, con características propias de cara a ellos mismos y a los demás.

Históricamente los *travellers* fueron nómadas dedicados al comercio, reconocidos por ellos mismos y por la sociedad sedentaria con una identidad propia. Forzados por las circunstancias del desarrollo tecnológico y de la propia vida, poco respetuoso especialmente con las minorías más indefensas, se han visto abocados a cambiar sus rasgos más profundos, a pesar de un emergente movimiento de aclamación de una identidad y un fuerte estilo de vida nómada (IRISH TRAVELLER MOVEMENT, 1993: 4).

Como cultura nómada que son, o más bien, que eran en el pasado de forma mayoritaria, ellos mismos se hacen llamar "*travellers*", lo cual significa "viajeros". También algunos los llaman "*itinerants*" que significa "itinerantes". Por otro lado, está muy extendida de igual manera la palabra "*tinkers*" que significa "cacharrero", en recuerdo de aquella actividad que solían hacer los *travellers* unos años atrás de arreglar "cacharros" de latón (cubos, platos y otros utensilios, especialmente domésticos) de la gente de las poblaciones por las que pasaban en sus continuos viajes. En realidad, hoy por hoy, la palabra "*tinker*" es un insulto de los que desprecian a estas personas, usando de manera indigna el término.

Ser *traveller* fue una opción y llegó a convertirse en una forma de vida, que con los años y las circunstancias llegó a formar una cultura propia. Un argumento que apoya este criterio es el hecho de que los *travellers* tengan una exclusiva lengua, el "Shelta", también llamada "Gammon" y "Ceannt". La usaron como lengua secreta, como forma privada de comunicación entre una comunidad independiente del resto. Era un signo de identidad y una forma cultural de peso para crear una genuina cultura.

El *Shelta* probablemente deriva del gaélico (lengua oficial de la República de Irlanda, junto con el inglés, aunque sólo hablada la primera de forma principal en algunas zonas del país como el sur y el oeste). *Shelta* proviene probablemente de la palabra "sheldrü", una arbitraria alteración de la antigua habla llamada "bèlre" (*The New Collins Concise Dictionary of the English Language*, 1986: 1063). Actualmente el *Shelta* se habla en una ínfima proporción, especialmente entre algunas personas mayores y de forma muy reducida.

Frente a esto, que llegó a ser una de las principales características definitorias, sobre todo para los que llevaban un tipo de vida completamente diferente y sedentaria, se creó una fuerte controversia porque las leyes se fueron fijando, las diferencias se fueron incrementando y muchos no querían saber nada de los *travellers*.

Un grupo humano muy particular que ha venido unido sin lugar a dudas al nomadismo

Al mismo tiempo, la economía fue cambiando, apareció el plástico y la población dejó de utilizar el latón, con lo que los *travellers* vieron afectada una de sus principales fuentes de ingreso. El nomadismo se vio dañado y una especie de sedentarismo se les fue imponiendo. Un nuevo estilo de vida no deseado estaba a punto de comenzar para ellos.

Todo esto ha hecho que en la actualidad el problema de los *travellers* se convierta en punto de mira de muchos que desde diversas instancias trabajan en relación al desarrollo de grupos, educación de adultos o actividades de trabajo social.

En 1989, una autoridad eclesiástica de Dublín, el arzobispo católico, emitió un pronunciamiento público que señalando lo que sigue elevó el interés de y por los *travellers* de manera significativa. "Debido a su forma de vida nómada, ellos (*travellers*) son temidos por muchos y rechazados por la mayoría de las comunidades... Nosotros permitimos que nuestros hermanos y hermanas permanezcan al lado del camino en zanjas abiertas, con frío, mojados y hambrientos porque no hay lugar para ellos en nuestros corazones ni en nuestras comunidades" (THE IRISH TIMES, 20 enero, 1989).

Y es que si echamos una mirada al panorama que se presenta en la sociedad en torno a la situación de los *travellers*, vemos que el lugar que se les deja es muy pequeño; no hay lugar para las acampadas; no hay lugar para las decisiones de una minoría que contradiga la comodidad de la mayoría.

## TRAVELLERS Y EXCLUSIÓN SOCIAL

Los *travellers* reciben la oposición casi generalizada del resto de la población, de una manera particular desde las asociaciones que se han creado de los llamados "residentes", desde las cuales la acomodación y el alojamiento para éstos es algo realmente no permitido ni previsto.

Hoy, la gran mayoría de los *travellers* irlandeses se han mudado de sus originarias zonas rurales a otras urbanas y, en éstas, la gente sedentaria tiene un mínimo contacto con los nuevos inquilinos. Los estereotipos que se les asocian y las opiniones perjudiciales están a menudo basadas en negativas imágenes que crean los mass-media como: gente sucia, vaga, gente que se acoge al dinero social y que lo malgasta, etc. (A.G.I.Y., 1993: 50).

Incluso en el caso de los *travellers*, esta discriminación es doblemente percibida por ellos: por un lado porque son irlandeses y, por otro, porque son *travellers* (A.G.I.Y., 1993: 46).

De esta manera los *travellers* continúan sintiendo la experiencia de una inhumana y sistemática discriminación, porque cuando se habla de ellos mayoritariamente se hace en términos de crimen y violencia, que en otros en donde se refleje la situación de dificultad y pobreza, discriminación y perjuicio de lo que cada día esta comunidad ve y padece

La situación de exclusión de los *travellers* es vivida de una manera más o menos general en todos los órdenes: experimentan exclusión en las tiendas, restaurantes, lavanderías, bares, lugares de público alojamiento, etc. También en el sistema escolar los *travellers* padecen los problemas derivados de la discriminación. Así, la gran mayoría de los niños *travellers* son segregados en clases especiales y casi todos muestran pobres resultados de los años pasados en los colegios.

## EXCLUSIÓN CULTURAL

Los procesos de modernización han afectado fuertemente la tradición nomádica de los *travellers*. Muchas barreras se han alzado para impedir los asentamientos transitorios de estas gentes que tenían en el nomadismo una de sus formas de vida más definitivas. Así, los lugares tradicionales para estacionar han sido eliminados por nuevas carreteras y urbanizaciones. Incluso, el llamado "*the long acre*" (línea de terreno público que recorre cada carretera, camino o vía), en lugares donde su franja era más ancha, con lo que posibilitaba el asentamiento de estas gentes, ha sido cubierto de grandes rocas, algunas de un metro de altura, con lo que se les cierra el paso. Estas rocas pueden ser vistas desde el camino cuando se transita por él, y nunca deben ser confundidas por elementos decorativos.

Además de estas barreras materiales que han impedido el nomadismo de los *travellers*, otros factores han hecho que se imponga el sedentarismo fundamentalmente. La desaparición de las formas económicas que sustentaban la vida de estas personas y la consecuente dependencia del servicio de Bienestar Social son dos de los factores principales de este sedentarismo que está acabando por imponerse.

Ha habido por parte del Estado intentos muy grandes por adaptarlos a viviendas convencionales y, en esta misma línea, para que vayan asimilando la cultura predominante. A menudo, estas iniciativas no han funcionado.

Hay en el fondo una actitud subyacente y es la preocupación generalizada de que los *travellers* queden estructuralmente como vagabundos, vagos o desadaptados sociales.

Una de las consecuencias para la cultura de éstos es que actualmente se encuentra en crisis.

Algunas de las características más propias de su cultura que realmente se han visto alteradas son, por ejemplo: para los *travellers*, el bautismo de los niños es una prioridad más alta que el registro del nacimiento de los mismos. Curiosa característica muy unida a la forma de vida nómada, la cual se ha visto afectada en la actualidad por la demanda de la autoridad pública competente de que estos niños estén inscritos en un condado, lo que les obliga a dar un paso hacia el sedentarismo.

## EXCLUSIÓN ECONÓMICA

Los *travellers* operan al margen del sistema económico central, entendiendo por éste un sistema claro en donde hay establecido en mayor o menor medida unos horarios, unos sueldos o estipendios, etc. La gran mayoría dependen del Servicio de Bienestar Social. Solamente una pequeña minoría es empleada en una actividad asalariada. Hay para esto una gran variedad de razones.

Con la modernización y la industrialización, el trabajo tradicional y los oficios de los *travellers* llegaron a ser obsoletos, así una de las consecuencias fue la migración a los pueblos y ciudades en busca de otras formas de trabajo.

Mientras una muy pequeña minoría de los *travellers* auto-empleados se hacía y se hace rica, la gran mayoría vive en la pobreza y trata de completar su ingreso del Servicio de Bienestar Social con trabajos estacionales, recolectando lo que otros tiran y trabajando en una economía sumergida y "no formal".

La tradición nómada de los *travellers* y su origen rural se prestó al auto-empleo y al trabajo estacionario suplementado por la mendicidad.

## EXCLUSIÓN POLÍTICA

Lo primero que debe tenerse en cuenta es que los *travellers* están marginados políticamente. Su escolaridad inadecuada, un estado generalizado de pre-analfabetismo y analfabetismo, así como la desconfianza general de las instituciones de la gente adaptada, significa que la mayoría se mantiene alejada y no participa en el proceso político. Perciben al Gobierno como algo extraño, que les acosa más que les cubre sus necesidades, no estando representados en ninguno de los niveles dentro del aparato político.

Todavía, y pese a los intentos de algunos colectivos importantes que trabajan en el país, como el caso de *Irish Traveller Movement*, no hay una respuesta clara a las

demandas y necesidades de las familias de *travellers*. Los gobiernos, locales o regionales, de una manera esporádica, y algunas organizaciones sin vínculos estatales, se ocupan y representan a estas gentes cuando sus derechos se ponen en juego. Por otro lado, la Iglesia católica, con sus parroquias, órdenes religiosas, etc., se viene ocupando tradicionalmente, tratando de resolver una cuestión históricamente no resuelta y desatendida.

Una atención muy primaria pero que constituye una de las pocas medidas políticas implementadas es que los *travellers* viven en lugares oficiales con facilidades básicas como agua, ciertas medidas de higiene y electricidad. Pero, sin embargo, muchas autoridades locales han faltado en el cumplimiento de sus deberes de proveer lugares para el adecuado asentamiento. Como resultado de esto, muchos *travellers* se han visto forzados a vivir en establecimientos no oficiales que, además, carecen de los servicios más básicos (A.G.I.Y., 1993: 49).

Por otro lado, como no poseen direcciones permanentes a pesar de su cuasi sedentarismo, a menudo hay retrasos en el cumplimiento de sus deberes y obligaciones en torno a los documentos de la Seguridad Social y esto provoca que el poco dinero que se les asigna llegue tarde y sin demasiado control.

Ya en la mente del *Action Group for Irish Youth* (A.G.I.Y., 1993: 47), estaba la idea de una "Tarjeta de Información de Habitantes Itinerantes de Caravanas" ("*Itinerant Caravan Dwellers Information Card*"), como la usada por la Sección de Fraude de la Región Norte de Londres. En esta tarjeta, además de los acostumbrados datos personales aparecen otros como: peso, color de pelo, tiene o no gafas, barba, bigote, color de ojos, complexión, etc. Sin duda que esta tarjeta ha quedado en el intento de ser cuando menos curiosa a los ojos de aquellos que ven como se fiscaliza la vida de estos itinerantes.

El tema de la documentación es algo que se está tratando de solucionar.

## EDUCACIÓN DE LOS TRAVELLERS

La mayoría de los *travellers*, aun siendo analfabetos, quieren que sus hijos sean educados, aunque sus aspiraciones han caído en lo que ha llegado a definirse según tres categorías (CONFERENCE OF MAJOR RELIGIOUS SUPERIORS, 1985: 43):

**A.** Aquellos *travellers* que quieren una plena integración con la comunidad sedentaria en casas:

Normalmente quieren que sus hijos sean integrados en el sistema ordinario escolar, incluso aunque muchos de ellos comprenden que sus hijos, por unas u otras razones, necesitan ayuda extra.

**B.** Aquellos que quieren ser sedentarios pero agrupados en lugares para *travellers*:

Algunas veces quieren que sus hijos reciban plena educación hacia la integración; por otro lado, hay otros padres que prefieren que sus hijos asistan a clases o escuelas especiales.

C. Familias que son transitantes, nómadas:

Necesitan facilidades especiales para capacitarlos para recibir cualquier tipo de educación.

Cerca de un 50% de los niños *travellers* no asiste a la escuela en casi ningún momento en su vida. Incluso los que asisten regularmente no obtienen un máximo de beneficios educacionales y necesitan ayuda adicional (CONFERENCE OF MAJOR RELIGIOUS SUPERIORS, 1985:43).

Sus handicaps son muchos y variados (CONFERENCE OF MAJOR RELIGIOUS SUPERIORS, 1985: 43-44):

- El movimiento de sus familias, que suelen vivir en las orillas de las carreteras y caminos, de un lugar a otro, impide la participación regular en las instituciones, en este caso la institución escolar.
- El nivel de asistencia y participación está afectado por una carencia de higiene, transporte y su antagonismo desde la comunidad sedentaria.
- La carencia de una estabilidad familiar afecta a la seguridad del niño, especialmente en los temas relacionados con el aprendizaje. Muchos de estos niños, los más pequeños, reciben sólo el cuidado de sus hermanos mayores, de tan sólo unos años más.
- Padres analfabetos significa que hay poco estímulo para los asuntos relacionados con la enseñanza de los niños.
- Muchos niños son impedidos debido a sus condiciones de vida, otros son retrasados a causa de deficiencias nutricionales cuando son pequeños.

## CASOS DE TRATAMIENTO DE LOS PROBLEMAS

Alrededor de los años cincuenta, los *travellers* eran requeridos en la Irlanda rural. Ellos arreglaban objetos de hojalata, trataban con caballos, limpiaban chimeneas, vendían lino, flores de papel, etc. Muchos eran temporeros en determinados trabajos eventuales. Más tarde, los cambios de vida, la mecanización, la aparición de plástico, etc. contribuyó a que estos *travellers* en gran número migraran desde zonas rurales a ciudades acampando en vagones, caravanas y remolques.

Así, algunas comunidades locales se formaron para aliviar las condiciones de vida de estas gentes, cuando también se instaba a las autoridades para que éstas resolvieran el problema de las casas y lugares de acampada de los *travellers*.

A partir de 1970, clases especiales y Centros de formación (*Training Centres*), entre otros, que respetaban las tradiciones de los *travellers* y tenían en cuenta sus propias necesidades, proliferaron a través de toda Irlanda. El primero se creó en Ennis en 1974, en parte como fruto de la lucha de estas comunidades locales por crear un espacio de acogida en donde tuvieran lugar la inclusión y con ella la formación y la normalización de la situación de estos *travellers*.

Ya en 1988 había 25 *Training Centres* en el país. Todos éstos afiliados a la Asociación Nacional de Centros de Training (N.A.T.C.) y financiados a través del F.Á.S. (*Foras Áiseanna Saothair*, esto es, *Training and Employment Authority*) y del Ministerio de Educación a través de los V.E.Cs. (*Vocational Education Committees*, es decir, Comités de Educación Vocacional), con un 50% del dinero proveniente de los Fondos Sociales Europeos (DWYER, 1988:18-19).

Las metas que se establecen los *Training Centres* para los *travellers* son "...ayudar a desarrollar sus plenas potencialidades, romper el ciclo de analfabetismo y privación social en los cuales ellos están atrapados y capacitarlos para que lleguen a ser miembros de confianza y apoyo de la sociedad" (DWYER, 1988:20).

Los *Training Centres* también ofrecen una excelente oportunidad para los *travellers* jóvenes de desarrollar habilidades de liderazgo para que luego ejerzan actitudinalmente y profesionalmente en sus respectivas comunidades. Se trata de un "sistema de arrastre de lo aprendido a la comunidad significativa", la que vio nacer a un determinado *traveller*; con ello cobra plena significatividad y no cae en el desarraigo ese aprendizaje que se ha llevado a cabo. Adoptar estas habilidades junto con otras como management, supervisión, etc., les supone un aumento del potencial que luego habrán de comunicar en sus familias y comunidades (Keane, 1985: 26). Este es, sin duda, un efecto red que actualmente se está imponiendo en las estructuras de aprendizaje y enseñanza irlandesas.

## EDUCACIÓN DE ADULTOS

La mayoría de los adultos *travellers* son analfabetos. Por ejemplo, sus problemas en la lectura están a la base de todos los problemas de acceso que padecen.

Para remediar esto, un número de grupos de actividad voluntaria han intentado organizar clases de alfabetización, pero que por el momento han tenido escaso éxito, debido principalmente al carácter disperso de la medida. Más recientemente, algunos *travellers* han asistido a programas de alfabetización organizados por varios V.E.Cs.

Enseñarles a leer y escribir está a la base de las necesidades prácticas, de esta manera se resuelven los problemas diarios de la lectura de nombres, letreros, cifras, signos, saber rellenar formularios, etc. Todo esto les ayudará a conseguir un conocimiento práctico de la vida, obviamente junto con otros conocimientos como el cuidado de los niños, administración del hogar, mantenimiento del coche, conocimientos de la nueva vida tecnológica (informática, etc.). En definitiva, habilidades básicas para asegurar la adecuada integración en la vida social.

Por ello, la experiencia ha demostrado que un enfoque más realista de educación de los *travellers* debiera ser adoptado a través de actividades sociales "informales" como la música, deportes, arte y actividades en general que envuelvan a los *travellers* a través de su propia cultura en programas de formación de carácter integral.

Fran McVeigh (1991: 42-43), nos resume el trabajo del *Dublin Travellers Education and Development Group* (D.T.E.D.G.) en relación a la educación de adultos

*travellers*. Es una declaración de principios para el trabajo con los *travellers* desde la educación de adultos:

- Ser sensibles hacia las necesidades y respetuosos con la identidad de los *travellers*.
- Basar los enfoques en modelos de acción-reflexión, más que en enfoques académicos abstractos.
- Estar de acuerdo con el principio de autodeterminación y, por lo tanto, promover la activa participación.
- Reconocer la importancia del crecimiento personal, entrenamiento en habilidades de liderazgo y acción colectiva. Como adultos que son tienen que llegar a estar más envueltos en los procesos de su propia educación.

Desde luego, la integración de los *travellers* a través de determinados procesos de formación, por el momento viene abocada a seguir este camino indicado, porque los intentos a que los mismos *travellers* sigan el ritmo del sistema educativo formal siempre han fracasado, debido a que éste no concuerda con sus necesidades educacionales actuales (McVeigh, 1991: 43).

## BIBLIOGRAFÍA

- A.G.I.Y., ACTION GROUP FOR IRISH YOUTH (1993): *Identity in Crisis. Access to Social Security and Id Checks. A study into the experiences of Irish People, Travellers, Single Homeless People, Black People.* London: A.G.I.Y.
- COMMINS, P. (Ed.) (1993): *Combatting Exclusion in Ireland 1990-1994. A Midway Report.* Dublin: Paul Partnership et al.
- CONFERENCE OF MAJOR RELIGIOUS SUPERIORS: *The Travelling People to-day. A reflection by Religious with Proposals for Action,* Dublin, 1985.
- CURLEY, D. *et al.* (1984): *Charter of Travellers' Rights.* General Meeting of the National Council for Travelling People, National Council, Ireland, 11th November, 1984.
- D.T.E.D.G., Dublin Travellers Education & Development Group (1991): *Strategic Plan 1991-1994.* Dublin: D.T.E.D.G.
- D.T.E.D.G. (1992): *Traveller Ways Travellers Words.* Dublin: Pavee Point Publications.
- DWYER, C. (1988): *The Education, Training and Employment of Travellers - 21 years on.* 1988 Report of the National Co-ordinator for the Education of Travellers, Ireland.
- IRISH TRAVELLER MOVEMENT (1991): *Traveller Accommodation and the Law. Action for Change Through the Courts.* Dublin: Irish Traveller Movement.
- IRISH TRAVELLER MOVEMENT (1993): *Education and Travellers.* Dublin: I.T.M.
- KEANE, H. (1985): *National Council for Travelling People 1969-1985. A Short History.* Ennis Committee for the Travelling People, Ireland.
- MCVEIGH, F. (1991): *Adult Education and Travellers?. The Adult Learner*, vol. II, n? 2.
- THE IRISH TIMES, 20 enero 1989.
- THE NEW COLLINS CONCISE DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE. London and Glasgow, Collins, 1986.
- THE STATIONERY OFFICE: *Lifelong Learning. Report of the Commission on Adult Education (The Kenny Report).* Dublin: The Stationery Office, 1984.
- VOCATIONAL EDUCATION COMMITTEE (1976): *Adult Education and Leisure Time Activities.* Programme for Session 1976-77. Dublin: Co. Dublin, V.E.C.